

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:40

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Paweł zaś wybrawszy Sylasa wyszedł zostawszy przekazanym łasce Boga przez braci                                                                                                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Paweł natomiast, powierzony przez braci łasce Pana,* obrał sobie Sylasa** *** i odszedł. <sup>1)2)3)</sup>                                                                           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Paweł zaś przybrawszy sobie Sylasa wyszedł, przekazany łasce Pana przez braci.                                                                                                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Paweł zaś wybrawszy Sylasa wyszedł zostawszy przekazanym łasce Boga przez braci                                                                                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Paweł natomiast, polecony przez braci łasce Pana, dobrał sobie Sylasa i także odszedł.                                                                                               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Paweł zaś wybrał sobie Sylasa i wyruszył, polecony przez braci łasce Boga.                                                                                                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ale Paweł obrawszy sobie Sylę, wyszedł, będąc poruczony łasce Bożej od braci:                                                                                                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | lecz Paweł, obrawszy Sylę, poszedł, będąc poruczony łasce Bożej od braciej. I obchodził Syrią i Cylicją, utwierdzając kościoły, rozkazując chować przykazania apostołów i starszych. |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | a Paweł dobrał sobie za towarzysza Sylasa i odszedł, polecony przez braci łasce Pana.                                                                                                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Paweł zaś poruczony łasce Pańskiej przez braci, obrał sobie Sylasa i udał się w drogę.                                                                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | a Paweł dobrał sobie za towarzysza Sylasa i wyszedł, polecony przez braci łasce Pana.                                                                                                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Paweł natomiast dobrał sobie do pomocy Sylasa i wyruszył w drogę. A bracia powierzyli go łaskowości Pana.                                                                            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | a Paweł przybrał sobie Sylasa i udał się w drogę, polecony przez braci łasce Pana.                                                                                                   |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | W podróży po Syrii i Cylicji umacniał kościoły w wierze.                                                                                                                             |

<sup>1)</sup> <x>510 4:36</x>; <x>510 13:4</x>

<sup>2)</sup> Sylas, poważany wśród wierzących w Jerozolimie (<x>510 15:22</x>), był obywatelem rzymskim (<x>510 16:37</x>). Piotr wymienia go obok Marka w <x>670 5:12</x>.

<sup>3)</sup> <x>510 14:26</x>; <x>520 16:20</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Paweł dobrał sobie Sylasa i wyruszył w drogę, polecony łasce Bożej przez braci; szedł przez Syrię i Cylicję, umacniając Kościoły. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а Павло, вибравши Силу, пішов, переданий братами ласці Божій.                                                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Paweł wziął sobie Sylasa i wyszedł, przekazany przez braci łasce Boga.                                                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Sza'ul natomiast wybrał Silę i odszedł, gdy bracia powierzyli go miłości i dobroci Pana.                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Paweł zaś wybrał Sylasa i odszedł, powierzony przez braci niezasłużonej życzliwości Pana.                                         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Paweł natomiast wziął ze sobą Sylasa i—powierzony przez wierzących opiece Pana                                                    |